

REGULATIONS REGISTER
REGISTRE DES RÈGLEMENTS

Registered in the
Regulations Register

Inscrit au
registre des règlements

Dec. 7, 2007
under registration
number R-108-2007

le 7 déc. 2007
n° d'enregistrement
R-108-2007

Filed By

Déposé par

Registrar of Regulations
registraire des règlements

JUDICATURE ACT

LOI SUR L'ORGANISATION JUDICIAIRE

**RULES OF THE
SUPREME COURT OF THE
NORTHWEST TERRITORIES,
amendment**

**RÈGLES DE LA COUR
SUPRÊME DES TERRITOIRES
DU NORD-OUEST—Modification**

The judges of the Supreme Court of the Northwest Territories, with the approval of the Commissioner, under section 60 of the *Judicature Act* and every enabling power, order as follows:

Les juges de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, avec l'approbation du commissaire, en vertu de l'article 60 de la *Loi sur l'organisation judiciaire* et de tout pouvoir habilitant, ordonnent ce qui suit :

1. The *Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories*, established by regulation numbered R-010-96, are amended by these rules.

1. Les *Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest*, prises par le règlement n° R-010-96, sont modifiées par les présentes règles.

2. The following is added after rule 527:

2. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après l'article 527, de ce qui suit :

527.1. (1) A garnishee summons served on the garnishee binds, as of and from the time of service,

527.1. (1) À compter de la signification du bref de saisie-arrêt au tiers saisi, sont grevés par le bref de saisie-arrêt, en totalité ou seulement pour la partie nécessaire à l'acquittement du montant précisé dans le bref et des dépens payables se rapportant au bref au titre des Règles de la Cour suprême :

- (a) each debt, other than wages or salary, due or accruing due from the garnishee to the debtor, and
- (b) all wages or salary of the debtor that, in the course of an employment relationship that exists between the garnishee and the debtor at the time of service, are payable or that become payable during the time the summons is in effect,

- a) les dettes échues ou à échoir payables au débiteur par le tiers saisi, à l'exception d'un salaire ou d'un traitement;
- b) le salaire ou le traitement du débiteur qui, dans le cadre d'une relation employeur-employé existant entre le tiers saisi et le débiteur au moment de la signification du bref, est payable ou qui le devient pendant la période où le bref est en vigueur.

or so much of the debt or the wages or salary as is necessary to satisfy the amount set out in the summons together with the costs payable in respect of the summons under these rules.

(2) A garnishee summons remains in effect in respect of wages or salary referred to in paragraph (1)(b) until the earliest of the following occurs:

- (a) the garnishee pays the amount shown in the garnishee summons into court;
- (b) the garnishee summons is discontinued;
- (c) the debtor ceases to be employed by the garnishee and notice is provided by the garnishee in accordance with subsection 6(2.2) of the *Creditors Relief Act*;
- (d) the expiry of one year after the date the garnishee summons takes effect.

3. Rule 528 is amended by striking out "shall be deemed to be due" and substituting "is deemed to be due or accruing due".

4. The following is added after subrule 531(1):

(1.1) Where a garnishee pays into court money due in respect of wages or salary under subrule (1)(a)(i) or where a garnishee summons remains in effect under rule 527.1, the garnishee shall pay into court

- (a) any money that is payable by the garnishee to the debtor, subject to rule 532, and
- (b) any money as it becomes payable to the debtor from time to time, subject to rule 532,

up to the amount shown in the garnishee summons.

5. Form 46 is repealed and Form 46 as set out in Appendix A to these rules is substituted.

6. Form 47 is repealed and Form 47 as set out in Appendix B to these rules is substituted.

7. The Rules of the Supreme Court of the Northwest Territories, established by regulation numbered R-010-96, as they read immediately before the coming into force of these rules, continue to apply in respect of a garnishee summons that is issued before these rules come into force.

(2) Relativement à un salaire ou un traitement prévu à l'alinéa (1)b), le bref de saisie-arrêt reste en vigueur jusqu'au premier en date des événements suivants :

- a) la consignation au tribunal par le tiers saisi du montant précisé dans le bref de saisie-arrêt;
- b) l'abandon du bref;
- c) la cessation du lien d'emploi entre le débiteur et le tiers saisi et la remise par celui-ci d'un avis à cet effet en conformité avec le paragraphe 6(2.2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*;
- d) l'écoulement d'un délai d'un an à compter de la prise d'effet du bref.

3. L'article 528 est modifié par suppression de «est réputée due» et par substitution de «est réputée échue ou à échoir».

4. Les mêmes règles sont modifiées par insertion, après le paragraphe 531(1), de ce qui suit :

(1.1) Lorsque le tiers saisi consigne au tribunal une somme due relativement à un salaire ou un traitement en vertu du sous-alinéa (1)a)(i) ou lorsque le bref de saisie-arrêt reste en vigueur en vertu de l'article 527.1, le tiers saisi consigne au tribunal, jusqu'à concurrence du montant précisé dans le bref de saisie-arrêt, à la fois :

- a) toute somme payable au débiteur par le tiers saisi, sous réserve de l'article 532;
- b) toute somme dès qu'elle devient payable au débiteur, sous réserve de l'article 532.

5. La formule 46 est abrogée et remplacée par la formule figurant à l'appendice A des présentes règles.

6. La formule 47 est abrogée et remplacée par la formule figurant à l'appendice B des présentes règles.

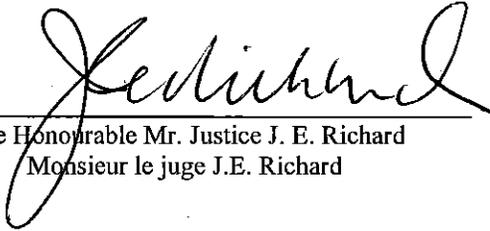
7. Les Règles de la Cour suprême des Territoires du Nord-Ouest, pris par le règlement n° R-010-96, dans leur version en vigueur avant l'entrée en vigueur des présentes règles, s'appliquent à l'égard d'un bref de saisie-arrêt qui est délivré avant l'entrée en vigueur des présentes règles.

8. These rules come into force on January 1, 2008.

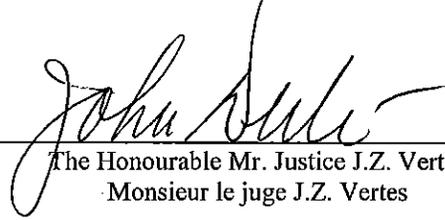
8. Les présentes règles entrent en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Dated November 22, 2007.

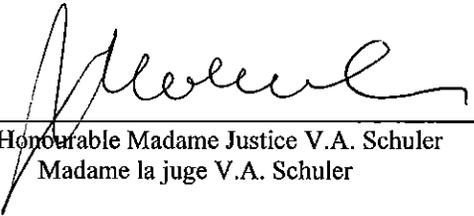
Fait le 22 novembre 2007.



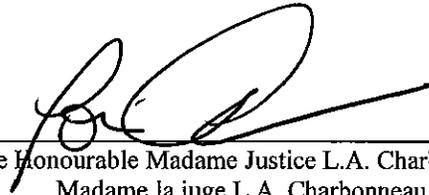
The Honourable Mr. Justice J. E. Richard
Monsieur le juge J.E. Richard



The Honourable Mr. Justice J.Z. Vertes
Monsieur le juge J.Z. Vertes



The Honourable Madame Justice V.A. Schuler
Madame la juge V.A. Schuler



The Honourable Madame Justice L.A. Charbonneau
Madame la juge L.A. Charbonneau

APPENDIX A

FORM 46

(Subrule 523(1))

GARNISHEE SUMMONS BEFORE JUDGMENT

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

Plaintiff

- and -

Defendant

- and -

Garnishee

GARNISHEE SUMMONS

TO THE ABOVE NAMED GARNISHEE:

YOU ARE HEREBY NOTIFIED that an action has been commenced in this Court by the issue of a Statement of Claim in which the Plaintiff claims of the Defendant the sum of \$ _____ and that leave has been obtained to issue a garnishee summons before a judgment. It is alleged on affidavit filed that you are indebted to the Defendant _____
(name of Defendant)

YOU ARE HEREBY NOTIFIED that, within 10 days after the service of this garnishee summons on you,

YOU ARE REQUIRED to:

- (a) pay into this Court the lesser of
 - (i) the money due from you to the Defendant on the day this garnishee summons is served on you; or
 - (ii) such portion of the money due from you to the Defendant as is sufficient to satisfy the claim and the probable costs of the Plaintiff, being the sum of \$ _____ ;

APPENDICE A

FORMULE 46

[paragraphe 523(1)]

BREF DE SAISIE-ARRÊT AVANT JUGEMENT
COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

— et —

Demandeur

— et —

Défendeur

Tiers saisi

BREF DE SAISIE-ARRÊT

AU TIERS SAISI SUSNOMMÉ :

SACHEZ qu'une action a été introduite devant le présent tribunal par la délivrance d'une déclaration dans laquelle le demandeur demande au défendeur la somme de _____ \$ et qu'une autorisation pour la délivrance d'un bref de saisie-arrêt avant jugement a été accordée. Selon les allégations de l'affidavit déposé, vous avez une dette envers le défendeur _____
(nom du défendeur)

SACHEZ que, dans les 10 jours suivant la signification de la présente saisie-arrêt, VOUS DEVEZ selon le cas :

- a) consigner au tribunal le moindre de;
 - (i) la somme que vous deviez au défendeur le jour de la signification de la présente saisie-arrêt,
 - (ii) de la fraction de cette somme qui est suffisante pour satisfaire à la créance et aux dépens probables du demandeur, dont le total est de _____ \$;

OR

- (b) file answer, in duplicate, in the office of the Clerk of this Court disputing liability to the Defendant or claiming the debt is or may not be attachable and stating the grounds on which your answer is based;

OR

- (c) file an answer, in duplicate, in the office of the Clerk of this Court stating that the money is accruing due but is not yet payable and that it is to be payable at a future date or on the happening of a specified event, AND on the specified future date or on the happening of the specified future event, you are required to pay into this Court the amount required under paragraph (a);

OR

- (d) file an answer, in duplicate, in the office of the Clerk of this Court stating that the debt attached belongs or may belong to a third party and stating the name and address of the third party so far as is known to you and stating, to the extent of your knowledge, the circumstances of and grounds for the debt, AND you are required, unless the Court orders otherwise, to pay into this Court the amount required under paragraph (a) as if the debt was payable to the Defendant.

IF THE MONEY DUE FROM YOU TO THE DEFENDANT IS FOR WAGES OR SALARY THAT ARE OR THAT BECOME PAYABLE DURING THE TIME THAT THIS GARNISHEE SUMMONS IS IN EFFECT, YOU ARE ALSO REQUIRED TO:

- (a) file with the Clerk at the same time a statement showing the period for which the wages are or salary is due and the particulars of any payment made on account of the wages or salary and any deduction claimed from the wages or salary;
- (b) deduct from the amount paid into this Court the exemption applicable under subrule 532(1), which is endorsed on or attached to this garnishee summons.

THIS GARNISHEE SUMMONS REMAINS IN EFFECT IN RESPECT OF WAGES OR SALARY UNTIL THE EARLIEST OF THE FOLLOWING OCCURS:

- (a) the garnishee pays the amount shown in the garnishee summons into court;
- (b) the garnishee summons is discontinued;
- (c) the debtor ceases to be employed by the garnishee and notice is provided by the garnishee in accordance with section 6(2.2) of the *Creditors Relief Act*;
- (d) the expiry of one year after the date the garnishee summons takes effect.

ISSUED at _____, Northwest Territories, on _____, 20____.

(community) (month) (day) (year)

(Clerk of the Supreme Court)

OU

- b) déposer en double exemplaire au greffe du tribunal une réponse contestant toute obligation au défendeur ou alléguant que la dette est ou peut être insaisissable et énonçant les motifs qui fondent cette réponse;

OU

- c) déposer en double exemplaire au greffe du tribunal une réponse énonçant que l'obligation existe mais n'est pas exigible et qu'elle le sera à une certaine date ou lors de la réalisation d'un événement spécifique. À la date en question ou lors de la réalisation de l'événement spécifique, vous devrez donc consigner au tribunal le montant prévu en vertu de l'alinéa a);

OU

- d) déposer en double exemplaire au greffe du tribunal une réponse énonçant que la somme saisie est ou peut être redevable à une tierce partie dont vous devez donner le nom et l'adresse, si vous les connaissez. Vous devez également, et au mieux de vos capacités, expliquer les circonstances et les motifs de la dette et consigner au tribunal, sauf décision contraire du tribunal, le montant prévu en vertu de l'alinéa a) comme si la dette était due au défendeur.

SI VOTRE DETTE ENVERS LE DÉFENDEUR SE RAPPORTE À UN SALAIRE OU UN TRAITEMENT QUI EST PAYABLE OU QUI LE DEVIENT PENDANT LA PÉRIODE OÙ LE BREF EST EN VIGUEUR, VOUS DEVEZ ÉGALEMENT :

- a) déposer au greffe en même temps un état indiquant la période pour laquelle ce salaire ou ce traitement est dû et les détails des versements faits à ce titre et des retenues faites sur ces sommes;
- b) déduire du montant consigné au tribunal l'exemption applicable en vertu du paragraphe 532(1) qui est mentionnée ou annexée à la présente.

LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT RESTE EN VIGUEUR RELATIVEMENT À UN SALAIRE OU UN TRAITEMENT JUSQU'AU PREMIER EN DATE DES ÉVÉNEMENTS SUIVANTS :

- a) la consignation au tribunal par le tiers saisi du montant précisé dans le bref de saisie-arrêt;
- b) l'abandon du bref;
- c) la cessation du lien d'emploi entre le débiteur et le tiers saisi et la remise par celui-ci d'un avis à cet effet en conformité avec le paragraphe 6(2.2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*;
- d) l'écoulement d'un délai d'un an à compter de la prise d'effet du bref.

DÉLIVRÉ à _____, aux Territoires du Nord-Ouest, le _____ 20_____.
(collectivité) (jour) (mois) (année)

(Greffier de la Cour suprême)

APPENDIX B

FORM 47

(Rule 524)

GARNISHEE SUMMONS AFTER JUDGMENT

IN THE SUPREME COURT OF THE NORTHWEST TERRITORIES

BETWEEN:

Judgment Creditor

- and -

Judgment Debtor

- and -

Garnishee

GARNISHEE SUMMONS

TO THE ABOVE NAMED GARNISHEE:

YOU ARE HEREBY NOTIFIED that the Judgment Creditor has recovered a judgment in this Court against the Judgment Debtor for \$ _____ inclusive of costs, of which \$ _____ remains payable. It is alleged on affidavit filed that you are indebted to the Judgment Debtor.

YOU ARE HEREBY NOTIFIED that, within 10 days after the service of this garnishee summons on you, YOU ARE REQUIRED to:

- (a) pay into this court the lesser of
 - (i) the money due from you to the Judgment Debtor on the day this garnishee summons is served on you; or
 - (ii) such portion of the money due from you to the Judgment Debtor as is sufficient to satisfy the claim and the probable costs of the Judgment Creditor, being the sum of \$ _____;

APPENDICE B

FORMULE 47

(article 524)

BREF DE SAISIE-ARRÊT APRÈS JUGEMENT
COUR SUPRÊME DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST

ENTRE :

— et —

Créancier judiciaire

— et —

Débiteur judiciaire

Tiers saisi

BREF DE SAISIE-ARRÊT

AU TIERS SAISI SUSNOMMÉ :

SACHEZ que le créancier judiciaire a obtenu jugement du présent tribunal contre le débiteur judiciaire pour la somme de _____\$, y compris les frais et dépens, dont la somme de _____\$ reste due. Selon les allégations de l'affidavit déposé, vous avez une dette envers le débiteur judiciaire.

SACHEZ que, dans les 10 jours suivant la signification de la présente saisie-arrêt, VOUS DEVEZ selon le cas :

- a) consigner au tribunal le moindre de;
- (i) la somme que vous deviez au débiteur judiciaire le jour de la signification de la présente saisie-arrêt,
 - (ii) la fraction de cette somme qui est suffisante pour satisfaire à la créance et aux frais probables du créancier judiciaire dont le total est de _____\$;

OU

- b) déposer en double exemplaire au greffe du tribunal une réponse contestant toute obligation au débiteur judiciaire ou alléguant que la dette est ou peut être insaisissable et énonçant les motifs qui fondent cette réponse;

OR

- (b) file answer, in duplicate, in the office of the Clerk of this Court disputing liability to the Judgment Debtor or claiming the debt is or may not be attachable and stating the grounds on which your answer is based;

OR

- (c) file an answer, in duplicate, in the office of the Clerk of this Court stating that the money is accruing due but is not yet payable and that it is to be payable at a future date or on the happening of a specified event, AND on the specified future date or on the happening of the specified future event, you are required to pay into this Court the amount required under paragraph (a);

OR

- (d) file an answer, in duplicate, in the office of the Clerk of this Court stating that the debt attached belongs or may belong to a third party and stating the name and address of the third party so far as is known to you and stating, to the extent of your knowledge, the circumstances of and grounds for the debt, AND you are required, unless the Court orders otherwise, to pay into this Court the amount required under paragraph (a) as if the debt was payable to the Judgment Debtor.

IF THE MONEY DUE FROM YOU TO THE JUDGMENT DEBTOR IS FOR WAGES OR SALARY THAT ARE OR THAT BECOME PAYABLE DURING THE TIME THAT THIS GARNISHEE SUMMONS IS IN EFFECT, YOU ARE ALSO REQUIRED TO:

- (a) file with the Clerk at the same time a statement showing the period for which the wages are or salary is due and the particulars of any payment made on account of the wages or salary and any deduction claimed from the wages or salary;
- (b) deduct from the amount paid into this Court the exemption applicable under subrule 532(1), which is endorsed on or attached to this garnishee summons.

THIS GARNISHEE SUMMONS REMAINS IN EFFECT IN RESPECT OF WAGES OR SALARY UNTIL THE EARLIEST OF THE FOLLOWING OCCURS:

- (a) the garnishee pays the amount shown in the garnishee summons into court;
- (b) the garnishee summons is discontinued;
- (c) the judgment debtor ceases to be employed by the garnishee and notice is provided by the garnishee in accordance with subsection 6(2.2) of the *Creditors Relief Act*;
- (d) the expiry of one year after the date the garnishee summons takes effect.

ISSUED at _____, Northwest Territories, on _____, 20 ____.

(community) (month) (day) (year)

(Clerk of the Supreme Court)

OU

- c) déposer en double exemplaire au greffe du tribunal une réponse énonçant que l'obligation existe mais n'est pas exigible et qu'elle le sera à une certaine date ou lors de la réalisation d'un événement spécifique. À la date en question ou lors de la réalisation de l'événement spécifique, vous devrez donc consigner au tribunal le montant prévu en vertu de l'alinéa a);

OU

- d) déposer en double exemplaire au greffe du tribunal une réponse énonçant que la somme saisie est ou peut être redevable à une tierce partie dont vous devez donner le nom et l'adresse, si vous les connaissez. Vous devez également, et au mieux de vos capacités, expliquer les circonstances et les motifs de la dette et consigner au tribunal, sauf décision contraire du tribunal, le montant prévu en vertu de l'alinéa a) comme si la dette était due au débiteur judiciaire.

SI VOTRE DETTE ENVERS LE DÉBITEUR JUDICIAIRE SE RAPPORTE À UN SALAIRE OU UN TRAITEMENT QUI EST PAYABLE OU QUI LE DEVIENT PENDANT LA PÉRIODE OÙ LE BREF EST EN VIGUEUR, VOUS DEVEZ ÉGALEMENT :

- a) déposer au greffe en même temps un état indiquant la période pour laquelle ce salaire ou ce traitement est dû et les détails des versements faits à ce titre et des retenues faites sur ces sommes;
b) déduire du montant consigné au tribunal l'exemption applicable en vertu du paragraphe 532(1) qui est mentionnée ou annexée à la présente.

LE PRÉSENT BREF DE SAISIE-ARRÊT RESTE EN VIGUEUR RELATIVEMENT À UN SALAIRE OU UN TRAITEMENT JUSQU'AU PREMIER EN DATE DES ÉVÉNEMENTS SUIVANTS :

- a) la consignation au tribunal par le tiers saisi du montant précisé dans le bref de saisie-arrêt;
b) l'abandon du bref;
c) la cessation du lien d'emploi entre le débiteur judiciaire et le tiers saisi et la remise par celui-ci d'un avis à cet effet en conformité avec le paragraphe 6(2.2) de la *Loi sur le désintéressement des créanciers*;
d) l'écoulement d'un délai d'un an à compter de la prise d'effet du bref.

DÉLIVRÉ à _____, aux Territoires du Nord-Ouest, le _____ 20_____.
(collectivité) (jour) (mois) (année)

(Greffier de la Cour suprême)